ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

στην ευρωμεσογειακη συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Βασιλείου του Μαρόκου, αφετέρου, για συμφωνία-πλαίσιο μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Βασιλείου του Μαρόκου σχετικά με τις γενικές αρχές που διέπουν τη συμμετοχή του Βασιλείου του Μαρόκου στα προγράμματα της Ένωσης

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής αποκαλούμενη «η Ένωση»,

αφενός, και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ, εφεξής αποκαλούμενο «το Μαρόκο»,

αφετέρου,

εφεξής αποκαλούμενα από κοινού «τα μέρη»,

ΕΚΤΙΜΏΝΤΑΣ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

(1) Στις 26 Φεβρουαρίου 1996 το Μαρόκο συνήψε ευρωμεσογειακή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Μαρόκου, αφετέρου [1], (εφεξής αποκαλούμενη «συμφωνία»).

(2) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο των Βρυξελλών της 17ης και 18ης Ιουνίου 2004 δέχτηκε ευνοϊκά τις προτάσεις της επιτροπής για μια ευρωπαϊκή πολιτική γειτονίας (ΕΠΓ) και ενέκρινε τα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 14ης Ιουνίου 2004.

(3) Στη συνέχεια, το Συμβούλιο σε πολλές περιπτώσεις εξέδωσε συμπεράσματα υπέρ αυτής της πολιτικής.

(4) Στις 5 Μαρτίου 2007 το Συμβούλιο εξέφρασε την υποστήριξή του για τη γενική και συνολική προσέγγιση που περιγράφεται στην ανακοίνωση της Επιτροπής της 4ης Δεκεμβρίου 2006 που θα επιτρέπει στις χώρες εταίρους της ΕΠΓ να συμμετέχουν στις εργασίες των κοινοτικών οργανισμών και στα κοινοτικά προγράμματα με βάση τα επιτεύγματά τους και εφόσον το επιτρέπουν οι νομικές βάσεις.

(5) Το Μαρόκο εξέφρασε την επιθυμία να συμμετάσχει σε διάφορα προγράμματα της Ένωσης.

(6) Οι ειδικοί όροι και οι προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένης της χρηματοδοτικής συνεισφοράς και των διαδικασιών έκθεσης και αξιολόγησης, όσον αφορά τη συμμετοχή του Μαρόκου σε κάθε συγκεκριμένο πρόγραμμα, πρέπει να καθορισθούν με πρωτόκολλο συμφωνίας μεταξύ της Επιτροπής και των αρμόδιων αρχών του Μαρόκου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Επιτρέπεται στο Μαρόκο να συμμετάσχει σε όλα τα τρέχοντα και τα μελλοντικά προγράμματα της Ένωσης που είναι ανοικτά στη συμμετοχή του Μαρόκου σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις με τις οποίες θεσπίζονται τα προγράμματα αυτά.

Άρθρο 2

Το Μαρόκο συμβάλλει οικονομικά στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης με ποσό ανάλογο με τα ειδικά προγράμματα στα οποία συμμετέχει.

Άρθρο 3

Οι αντιπρόσωποι του Μαρόκου δύνανται να συμμετέχουν, ως παρατηρητές και για τα σημεία που αφορούν το Μαρόκο, στις επιτροπές διαχείρισης που είναι επιφορτισμένες με τον έλεγχο των προγραμμάτων στα οποία συμβάλλει οικονομικά η χώρα.

Άρθρο 4

Τα έργα και οι πρωτοβουλίες που υποβάλλουν οι συμμετέχοντες από το Μαρόκο υπόκεινται, στο μέτρο του δυνατού, στους ίδιους όρους, κανόνες και διαδικασίες που διέπουν τα προγράμματα αυτά όπως ισχύουν και για τα κράτη μέλη.

Άρθρο 5

Οι ειδικοί όροι και οι προϋποθέσεις όσον αφορά τη συμμετοχή του Μαρόκου σε κάθε πρόγραμμα, ιδίως η χρηματοδοτική συνεισφορά που πρέπει να καταβληθεί και οι διαδικασίες έκθεσης και αξιολόγησης, θα καθορισθούν με πρωτόκολλο συμφωνίας μεταξύ της Επιτροπής και των αρμόδιων αρχών του Μαρόκου βάσει των κριτηρίων που θέτουν τα σχετικά προγράμματα..

Εάν το Μαρόκο υποβάλει αίτηση για εξωτερική βοήθεια της Ένωσης προκειμένου να συμμετάσχει σε συγκεκριμένο πρόγραμμα της Ένωσης με βάση το άρθρο 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1638/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 2006, για τον καθορισμό γενικών διατάξεων σχετικά με τη θέσπιση ευρωπαϊκού μηχανισμού γειτονίας και εταιρικής σχέσης [2], ή σύμφωνα με οποιονδήποτε άλλο παρόμοιο κανονισμό που προβλέπει την παροχή εξωτερικής βοήθειας της Ένωσης στο Μαρόκο που ενδέχεται να υιοθετηθεί στο μέλλον, οι όροι που διέπουν τη χρησιμοποίηση της βοήθειας της Ένωσης από το Μαρόκο καθορίζονται σε συμφωνία χρηματοδότησης, τηρουμένου, ιδίως, του άρθρου 20 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1638/2006.

Άρθρο 6

Σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου, της 25ης Ιουνίου 2002, για τη θέσπιση του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται στον γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων [3] κάθε πρωτόκολλο συμφωνίας που έχει συναφθεί δυνάμει του άρθρου 5, πρέπει να ορίζει, ότι οι οικονομικοί έλεγχοι, οι λογιστικοί έλεγχοι ή άλλες επαληθεύσεις,

[1] ΕΕ L 70 της 18.3.2000, σ. 2.

[2] ΕΕ L 310 της 9.11.2006, σ. 1.

[3] ΕΕ L 248 της 16.9.2002, σ. 1.

συμπεριλαμβανομένων των διοικητικών ερευνών, θα διεξάγονται από την Επιτροπή, την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης και το Ελεγκτικό Συνέδριο, ή υπό την εποπτεία τους.

Θα πρέπει να θεσπισθούν λεπτομερείς διατάξεις όσον αφορά τον οικονομικό και τον λογιστικό έλεγχο, τα διοικητικά μέτρα, τις κυρώσεις και την είσπραξη οφειλών που επιτρέπουν να ανατίθενται στην Επιτροπή, στην Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης και στο Ελεγκτικό Συνέδριο εξουσίες αντίστοιχες με εκείνες που διαθέτουν έναντι δικαιούχων ή συμβαλλομένων που είναι εγκατεστημένοι στην Ένωση.

Άρθρο 7

Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται για τη χρονική περίοδο κατά την οποία ισχύει η συμφωνία.

Το παρόν πρωτόκολλο υπογράφεται και εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες τους.

Έκαστο των μερών μπορεί να καταγγείλει το παρόν πρωτόκολλο με γραπτή κοινοποίηση στο άλλο μέρος. Το παρόν πρωτόκολλο παύει να ισχύει έξι μήνες μετά την εν λόγω κοινοποίηση.

Η καταγγελία του παρόντος πρωτοκόλλου από εκάτερο των μερών ουδόλως επηρεάζει τις επαληθεύσεις και τους ελέγχους που διεξάγονται, κατά περίπτωση, δυνάμει των διατάξεων των άρθρων 5 και 6.

Άρθρο 8

Το αργότερο τρία χρόνια μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου και, στη συνέχεια, ανά τρία χρόνια, τα δύο μέρη μπορούν να αναθεωρήσουν το παρόν πρωτόκολλο βάσει της πραγματικής συμμετοχής του Βασιλείου του Μαρόκου στα προγράμματα της Ένωσης.

Άρθρο 9

Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπό τους όρους που καθορίζονται στην εν λόγω συνθήκη, και, αφετέρου, στο έδαφος του Βασιλείου του Μαρόκου.

Άρθρο 10

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία, διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος του.

Άρθρο 11

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της συμφωνίας.

Άρθρο 12

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και αραβική γλώσσα. Όλες οι γλωσσικές εκδοχές του παρόντος κειμένου είναι εξίσου αυθεντικές.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية